

WERKPROGRAMMA
IN UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD AFGESLOTEN
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
VOOR DE JAREN 1997-1998-1999

VLAANDEREN

Luxemburg, 15 - 16 januari 1997.

De Vaste Gemengde Commissie opgericht ter uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, hield haar XXXVe vergadering in Luxemburg van 15 tot 16 januari 1997.

De voorzitter van de Luxemburgse delegatie heet de delegatie van Vlaanderen welkom en stelde de leden van zijn delegatie voor :

Delegatie van het Groothertogdom Luxemburg :

Guy Dockendorf,	voorzitter, directeur bij het Ministerie van Cultuur.
Jeanot Hansen,	professor-attaché bij het Ministerie van Nationale Opvoeding en Beroepsopleiding.
Jean-Claude Muller,	directeur bij de Nationale Bibliotheek.
Germaine Goetzinger,	directrice bij het Nationaal Centrum voor de Literatuur.
Georges Schweich ,	hoofdinspecteur bij het Ministerie van Cultuur.
Marc Haller,	hoofdopsteller bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Directie Politieke en Culturele Aangelegenheden.

De voorzitter van de delegatie van Vlaanderen heet de delegatie van het Groot-Hertogdom Luxemburg welkom en stelt de leden van haar delegatie voor :

Delegatie van Vlaanderen :

Marleen Bosmans,	<i>voorzitter,</i> afdelingshoofd, afdeling Europa, administratie Buitenlands Beleid, departement Coördinatie.
Stefaan De Grootte,	secretaris, adjunct van de directeur, afdeling Europa, administratie Buitenlands Beleid. departement Coördinatie.
Roger De Poerck	adjunct van directeur, afdeling Muziek, Letteren en Podiumkunsten, administratie Cultuur, departement WVC .

Het ontwerp van dagorde werd aanvaard.

Ter uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten op 22 februari 1967 tussen het Koninkrijk België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, hebben Vlaanderen en het Groothertogdom Luxemburg een **samenwerkingsakkoord ondertekend voor de periode 1997,1998 en 1999.**

1. ONDERWIJS EN WETENSCHAPPEN

1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen zullen gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen m.b.t. alle vormen en niveaus van onderwijs.

1.2. Basisonderwijs

1.2.1. In 1997 wenst de Vlaamse Partij een studiereis te organiseren voor vijf (5) Vlaamse onderwijsdeskundigen voor een periode van vijf (5) dagen over o.a. volgende themata :

- onderwijs **in** de tweede taal;
- kwaliteitszorg in het onderwijs;
- ondersteuning, begeleiding en controle van het onderwijs;
- lerarenopleiding voor het basisonderwijs.

De Luxemburgse Partij zal deze experts ontvangen. De praktische modaliteiten i.v.m. deze uitwisseling zullen worden geregeld via diplomatieke weg.

1.2.2. In 1998 wenst de Vlaamse Partij vijf (5) Luxemburgse onderwijsdeskundigen te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen over de in 1.2.1. vermelde themata.

De Vlaamse Partij zal deze experts ontvangen. De praktische modaliteiten zullen via diplomatieke weg worden geregeld.

1.3. Secundair onderwijs

Beide Partijen zullen jaarlijks één (1) taalleerkracht (Frans of Engels) uitwisselen voor een periode van vijf (5) dagen. Het betreft bij voorkeur iemand die **zelf** verantwoordelijk is voor de opleiding van taalleerkrachten.

Beide Partijen zullen hun steun verlenen aan kwaliteitsvolle samenwerkinginitiatieven tussen onderwijsinstellingen uit Vlaanderen en **Luxemburg.**

1.4. Hoger onderwijs

1.4.1. Specialisatie- of navorsingsbeurzen

Voor de academiejaren 1997-1998, 1998-1999 en 1999-2000 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks één (1) specialisatie- of navorsingsbeurs van tien (10) beursmaanden aan. Deze beurzen kunnen eventueel worden gebruikt voor het Europacollege in Brugge.

Voor de **academiejaren 1997-1998, 1998-1999 en 1999-2000** biedt de Luxemburgse Partij tien (10) beursmaanden aan voor het volgen van cursussen aan het Centre Universitaire Luxembourg, aan het Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques en aan het Institut Supérieur de Technologie.

1.4.2. Vakantiebeurzen

De Vlaamse Partij biedt de Luxemburgse Partij gedurende de geldigheidsduur van het huidige programma jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de studie van de Nederlandse taal en cultuur.

De Luxemburgse Partij biedt jaarlijks, gedurende de geldigheidsduur van het huidige programma, twee (2) zomerbeurzen aan. Deze beurzen kunnen worden aangewend voor het volgen van cursussen aan het Institut International van de universiteit van Luxemburg of voor het volgen van internationale cursussen voor muzikale vervolmaking aan het conservatorium van Luxemburg.

2. CULTUUR

2.1. Algemeen

- 2.1.1. Beide Partijen zullen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

De Luxemburgse Partij bezorgt de Vlaamse Partij de “Ouquiquoi, Le Repertoire Culturel du Grand-Duché de Luxembourg”. Deze uitgave, die regelmatig wordt bijgewerkt, bevat een kleine praktische gids met de beschrijving van culturele instituten en verenigingen die tot de bevoegdheid behoren van het Ministerie van Cultuur. De uitgave bevat bovendien dertien fiches met een beschrijving van kunstcreaties binnen alle kunstvormen. Het geheel is gestoffeerd met honderden adressen.

- 2.1.2. Beide Partijen voorzien tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank van maximum twintig (20) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 2.1.1.

2.2. Beeldende kunst en musea

- 2.2.1. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige op het gebied van de beeldende kunst, archiur of musea uit te wisselen voor een periode van drie (3) dagen.

- 2.2.2. De Vlaamse Partij is bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma de Luxemburgse Partij een reeks publicaties toe te sturen in verband met het cultureel patrimonium. De Luxemburgse Partij zal hetzelfde realiseren.

- 2.2.3.** De Vlaamse Partij wenst volgende informatie met betrekking tot de musea te ontvangen bestaande museumwetgeving en -reglementering, museumdefinitie en erkenningscriteria, subsidievoorwaarden en fondsverlening, museumgidsen en repertoria.

De Luxemburgse Partij stek voor de Vlaamse partij het wetsvoorstel toe te sturen die zij heeft ingediend i.v.m. de ondersteuning van onafhankelijke professionele kunstenaars en het wetsvoorstel dat de harmonisatie van het muziekonderwijs beoogt. Tevens zal de Luxemburgse Partij de Vlaamse Partij informeren over de twee nationale musea die, vanaf dit begrotingsjaar, overheidsdiensten werden met **afzonderlijk** beheer. Bovendien is het Ministerie van Cultuur bezig met een aanpassing van de wetgeving i.v.m. culturele instituten.

- 2.2.4.** De Vlaamse Partij is bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) beeldend kunstenaar te ontvangen voor een periode van tien **(10) dagen**. Vlaanderen zal de Luxemburgse kunstenaar, indien het een graficus is, ontvangen in het Frans Masereelcentrum. In dit geval worden **hem logies verstrekt en een forfaitaire** dagvergoeding van 1 .000 BEF.

De Luxemburgse Partij biedt, volgens dezelfde modaliteiten, een verblijf aan een kunstenaar aan, ter gelegenheid van de zomeracademie georganiseerd door de Cercle Européen pour la Propagation des Arts.

2.3. Letteren

- 2.3.1. De Vlaamse Partij biedt de Luxemburgse culturele verenigingen de mogelijkheid voordrachten met Vlaamse acteurs te organiseren.
De Luxemburgse Partij neemt zich voor om in zijn Centre National de Littérature (Mersch) en in zijn Kerschhaus beim Engel (Luxemburg) culturele verenigingen of individuele kunstenaars te ontvangen.
- 2.3.2. De Vlaamse Partij is bereid zo regelmatig mogelijk Vlaamse boekenpakketten aan de Jeugdbibliotheek van Luxemburg te bezorgen.
- 2.3.3.** Beide Partijen stellen voor twee (2) deskundigen of auteurs uit te wisselen voor een periode van maximaal drie (3) dagen.

2.4. Podiumkunsten

- 2.4.1.** Beide Partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van het programma één podiumdeskundige voor maximaal vijf (5) dagen te ontvangen.
De Luxemburgse Partij informeert de Vlaamse Partij over de *recente oprichting van* het Théâtre national du Luxembourg asbl en de Fédération Luxembourgeoise des théâtres professionnels.
- 2.4.2.** Beide Partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma een theatergezelschap van maximaal tien (10) personen naar Luxemburg te sturen voor een rondreis van vier (4) dagen met twee (2) voorstellingen.

2.5. Muziek

2.5.1. Beide Partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma kleine instrumentele gezelschappen (trio's of quartetten) te ontvangen.

2.5.2. Beide Partijen zullen de uitwisseling van hedendaagse composities en componisten, maximaal twee (2) voor drie (3) dagen bevorderen

2.6. Jeugdwerk

2.6.1. Voor de sector jeugdwerk onderhouden Vlaanderen en het Groothertogdom Luxemburg rechtstreekse contacten, mits goedkeuring door de beide Partijen.

3. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

3.1. Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige inzake monumenten en landschappen uitwisselen voor een periode van zeven (1) dagen.

4. SPORT

4.1. Beide Partijen verheugen zich over de uitvoering van het rechtstreeks samenwerkingsakkoord '94, '95 en '96 op het gebied van de sport tussen het Luxemburgse Ministerie voor Lichamelijke Opvoeding en Sport en het commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie (BLOSO) van de Vlaamse Gemeenschap.

Zij zijn bereid de verdere ontwikkeling van het rechtstreeks samenwerkingsakkoord, alsook de besprekingen tussen de beide partijen met betrekking tot een nieuwe werkperiode voor de volgende jaren, te blijven ondersteunen.

5. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

5.1. Algemeen

Beide Partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk vier (4) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de vaste gemengde commissie toe.

5.2. Studiebeurzen

Bij het dossier van **alle** kandidaten moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

5.2.1. Specialisatiebeurzen

5.2.1.1. De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar. De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Hun dossier moet het volgende bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- eventueel, een lijst van publicaties.

5.2.1.2. De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. De zendende Partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.

De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.

De zendende Partij geeft tenminste 3 weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

5.2.1.3. Ten laste van de zendende Partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

5.2.1.4. Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijks som van 26.200 BF m.i.v. de verplaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materieel en logeerkosten;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap;
- 25.000 BF als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraatsthesis of 7.500 BF voor het drukken van een eindverhandeling;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In het Groothertogdom Luxemburg :

- verblijfskosten;
- een maandelijks som van 20.000 LIJF, verplaatsingskosten in het binnenland inbegrepen;
- een bedrag van 5.000 LUF voor installatiekosten van bursalen die minimum een maand in Luxemburg;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid.

5.2.2. Navorsingsbeurzen

- 5.2.2.1. De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een eindexamen van hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen.

Hun dossier moet het volgende bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- eventueel, een lijst van publicaties.

- 5.2.2.2. De kandidaten voor ~~onderzoeksbeurzen~~ worden geselecteerd door de zendende Partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. Beide Partijen zenden elkaar hun kandidaturen tenminste vier (4) maanden op voorhand toe.

De ontvangende partij deelt tenminste twee (2) maanden op voorhand mee of de kandidaturen aanvaard worden.

- 5.2.2.3. Ten laste van de zendende Partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

- 5.2.2.4. Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijks bedrag van 25.000 BF. m.i.v. de verplaatsingskosten in het binnenland en logies;
- een bedrag van 5.000 fr. voor de installatiekosten voor de studenten die een maand of meer in Vlaanderen verblijven;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In het Groothertogdom Luxemburg :

- verblijfskosten;
- een maandelijks bedrag van 20.000 LUF, verplaatsingskosten in het binnenland inbegrepen;
- een bedrag van 5.000 LUF voor installatiekosten van bursalen die minimum één maand in Luxemburg verblijven;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid.

5.2.3. Zomerbeurzen

- 5.2.3.1. De aanvragen voor zomerbeurzen worden door de zendende Partij geselecteerd en voorgesteld aan de ontvangende Partij.

5.2.3.2. Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- ziekte en burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering volgens de Belgische wetgeving.

In het Groothertogdom Luxemburg :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- ziekte- en burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering;
- 5.000 LUF zakgeld per week.

5.3. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden.

- 5.3.1. De zendende Partij deelt tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, alsook de juiste data van aankomst, van de betrokkenen mee aan de ontvangende partij.

5.3.2. Ten laste van de zendende Partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

5.3.3. Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1.000 BF/dag;
- verpaaat&skosten in het binnenland in het kader van het werkprogramma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In het Grootherdogdom Luxemburg :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1.000 LUF/dag;
- verplaatsingen in het binnenland in het kader van het werkprogramma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid.

5.4. Uitwisseling van groepen

5.4.1. Ten laste van de ontvangende Partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

5.4.2. Voor rekening van het gastland komen :

- **huisvesting en ontbijt;**
- **dagvergoeding van 1 .000 BF/LUF** per persoon
- logistieke hulp;
- binnenlandse verplaatsingen die noodzakelijk zijn voor het programma;
- ziekte- en burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering, volgens de Belgische en Luxemburgse wetgeving;

5.5. Films

Ten laste van de zendende Partij :

- transportkosten en verzekering van de films.

Ten laste van de ontvangende Partij :

- logistieke hulp.

5.6. Tentoonstellingen :

De voorwaarden zullen geval per geval worden beoordeeld. De gegevens zullen worden meegedeeld via diplomatieke weg.

5.5. Andere manifestaties

De voorwaarden worden geval per geval, langs diplomatieke weg, overeengekomen.

De Partijen komen overeen de volgende vergadering van de Vaste Gemengde Commissie te houden in Brussel, tijdens het laatste semester van 1999.

Opgemaakt in Luxemburg op 16 januari 1997, in twee originelen, in het Nederlands en in het Frans. De twee teksten zijn rechtsgeldig.

De vertegenwoordiger van
Vlaanderen,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Bosmans', with a large, sweeping loop at the end.

Marleen Bosmans.

De vertegenwoordiger van het
Groothertogdom Luxemburg,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dockendorf', with a large, sweeping loop at the end.

Guy Dockendorf.